

Tipskgoyat lakgachuntsa

Los hombres de fuego

Lengua totonaca
Estado de Veracruz



Artículo 2° constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[..]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ixlikgampatuy lita'akgpakgsin

A. Ja'e lita'akgpakgsin makgantaxti ixlatamatkan matakuxtunanín chu la natalakgaxtutama kakilhtamaku.

[..]

IV. Liwaka la natachiwinan, natalakgachixkuwinan chu lata tuku lakatitaya ixlatamatkan.

Tipskgoyat lakgachuntsa

Los hombres de fuego

Lengua totonaca del estado de Veracruz



Tipskgoyat lakgachuntsa
Los hombres de fuego

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Colaboradores

María Hernández Morales Ma.
Pablo García de Luna
Francisco Morales Vázquez
Concepción Hernández de la Cruz
Manuel Sosa Sánchez
Carmen Sosa Sánchez

Capturistas

Xanat Reyes Cruz
Catalina Olmedo Morales

Revisión Técnica y Pedagógica

Eduardo Olarte Tiburcio

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrián Trejo

Ilustración

Sergio Aguilar Álvarez Bay

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México, D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-53-4

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Tipskgoyat lakgachuntsa

Los hombres de fuego

Lengua totonaca del estado de Veracruz



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Limakamàstan

Matliwekglhnàn chu lutlan lhuwàn lama' kuxi, chuna' tachuwìn. Sakgsijwa' chi skgokgojwa', tsalhankga', lakapalaj, smukuku' chi xkayiwa', snun makasanàn chi paxkinàn, lakgachunìn xunajwa nalikgalhmakgatsiya'; nachuna' chu ankgalhin limakuamparay, matliwekglhnàn, xlakaskinka'... Paraniwakawa' nila xlichuwinanka' kakilhtamakù, nitu xkatsika, nitu xlakgapaska, kajman aktsu' xtasuyu kakilhtamakù, aktsu' stati wi tiyat xwakxilhwi' nix katsiw paranak lanka' chuchut tijuwi': kaj pukilhtsu xwakxilhwi' xpulatamatkàn laktsu takgalhìn.

Paraniwa' tachuwìn nitu xkatsika', nitu xa'akgatàkgska'; paraniwa' tachuwìn nitu xwa tapakuwìn, lata' tuku' nitu xkgasat xwa; paranitutachuwìn kakilhtamakù nitu xlimakua... Wa xpalakata' ama' tachuwìn ka'akchamiw, kamalakgapuntumiw, kamamakgachipaxniw, kamakgtakgàlhwì' xlakata litliwekge' nastaka' chu nitu' kati'okgspula, xpalakata' nakinkamatliwekglhàn chu putun nakinkamalagapasniyàn tuwilakgolh pulakatunu' kakilhtamakù, nika manwa' katilakgapaswi' aktsu pukuxtu nilakachinitaw. Pulakglhuwa' makxtum talanit, chu pulaktuma lhuwaj tachuwìn, litatàkgsa xlikalanka' pulatamat (Mèxico). Wa' pulaklhuwa' tachuwìn natamatsukuy natalakputsay laku' natalakaxtlaway takglhuwit tukinkamakgalipuwanàn. Lanchu nitila' katiwa' paranikana pilipulakhuwa' lamatliwekglhkàn lalikaxwalikàn.

Chu wa tachuwìn, xawachi, pulakatunu'takgalhi xlimakgamitkàn, x'ukxilhlakachanatkàn, tunu' tunu xtamanikàn, nilakxtuma tsarans tamakauan tasanàn. Wa' xpalakata, náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca chu hñähñu, xtachuwinkàn sulu' takgaxmata kinkalaktanuyàn, lipastaka tutitaxnit chu xamagàn takatsìn, liskgalala' chu litliwekge'; kalilakapastakkàn lata' lilkgaputsa xtawilana xamagàn, lata' xtamalagastakanit xkachikinkàn lanchu' kata' kaj chiwix pulokg makgolh, chakatsiyaja', natalakgawamparay, xtachuwinkàn chu xtakatsinkàn maski makgasa' kapatsankgakanit, chuntaku' tastaknamana. Wi tutaputaxtunitku, lata kgalhatunu' xtachuwinkàn litatsuji xnakujkàn. xtakatsikàn chu tachuwinkàn lamajku' xatalhtsi', maski ka'alh kilhtamakú nitukatilani' xlimakgas tlan nakixanaparay. Wa e'e xpalakata, kachaw lanchu' xtalhtsi' tachuwìn... kakamachaniw xaxat'lan chu xawankgaxlàn xakana tachuwín, kajwatiya' kakawaniw kamatsukitit, xakstukàn natachuwinán, anta nininajtu talakgalhín nak xkilhpinkàn laktsu laktsumajàn chu laktsu lakgawasàn titalama nak xlikalanka' pulatamat.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

Presentación	6
Los hombres de fuego	13
Los duendes y la misteriosa	
Jíntalh	15
Ana y su abuelita	21
Flor de muerto	18
El canto	21
El andariego	22
Los nahuales	24
Ahogado	26
Las riquezas del hombre	29
La mariposa y el caracol	30
El pan	32
Cintilla para totopos	35
La piedra agujerada	36
Mi pueblo	38
A la escuela	41

Índice

Limakamàstan	7
Tipskgoyat lakgachuntsa	13
Kuchiná	
Jíntalh	15
Ana chu ixtakgo	17
Kgalhpuxam	19
Litlin	21
Ta'akgchokgona	23
Xatapalajni wakax	25
Xamuxtún	27
Lhúwa ixtakgalhín chixku	29
Xpipilekg chu xokge	31
Lichiwín kaxtilánchaw	33
Xlimaktikán tamáktin	35
Xalhukún chiwix	37
Kinkachikín	39
Pukgalhtáwakga	41

El pollito	42	Aktsú xtilan	43
La siembra	44	Katukuxtu	44
Los patitos	45	Patux	45
El canto del maestro	46	Ixtakilhtlín makgalhtawakgená	46
El gatito	47	Aktsú mistun	47
Vainilla	49	Xanat	49
Madre indígena	50	Tse xakilhtutunakú	50
Una florecita	52	Xanat	52
Tus ojos	53	Milakgastápu	53
Flores	54	Xanat	54

Un gusanito	55	Aktsú lúwa	55
Maestro	56	Makgalhtawakgená	56
El maíz	57	Kuxi	57
El grillito cantor	58	Aktsú sílakgni	58
Mi pequeña niña	59	Kintsumát	59
Mis granitos	60	Kintsitsi	60
Ama tu trabajo	61	Kapáxki mintaskújut	61
El cielo	62	Kakgapún	63
Madre	63	Kintsé	63



Los hombres de fuego

En todo el mundo existen grandes hoyos o túneles profundos que se dice fueron construidos por los hombres de fuego. Los ancianos cuentan que estos seres se transformaban comiendo muchas brazas ardientes hasta convertirse en grandes bolas de fuego, que salían disparados al cielo como cohetes festivos; se dejaban caer en el lugar que más les agradaba o en donde vivían personas que les disgustaban, como meteoros perforaban la tierra y se escondían en las profundidades, cuentan que por eso actualmente existen túneles.

Tipskgoyat lakgachuntsa

Kakilhtamakú tawilana lhuku, pulhmán tawáxni wanikán tipskgoyat, anta xtatanú lakchixkuwín ti ixkawanikán tipskgóyat mat amá chixkuwín ti ixtalá litipskgoyat ix tawá lhuwa jalánat asta kini ixtaskgó putim ixmakliwa. Chu ixtachayawá nak akgapún, ixtakgetá lachu lu ixlakgatí chu ixsisiní, chu cham ixtakgnuju nak lhuku tiyat asta ixtampitaxtú, chema wankán tasuni tipskgoyat.

Antonio García Pérez





Los duendes y la misteriosa Jíntalh

Cuentan los habitantes de Coyutla que vivía una pareja que se quería mucho. Un día la señora amaneció debajo del gallinero, sucedió varias veces y el esposo se preocupó.

El señor empezó a soñar a una mujer de nombre Jíntalh, que le decía cómo curar a su esposa; el hombre preparó un candil y vigiló a la señora mientras dormía durante la noche, de pronto escuchó unos pasos y vio a unos duendecillos que tomaban a la señora, unos de los pies y otros de la cabeza y la llevaban al patio. Cuando esto sucedió, el señor encendió el candil, atrapó a los duendes y los llevó muy lejos del pueblo. Desde entonces la familia vivió muy feliz.

Kuchiná Jintalh

Talichiwinán lakgkgolon xalak Coyutla xlakáta ixláma chatúm chixkú ixkgalhí ixpuskát, snun ixlapaxkí, milh kilhtamakú ama ixpuskát ixlakgaxkgakgá nak kilhtín chali chali. Ama chixkú ixlakpuwán ixakstu ixan tsukulh lakakilhní. Ni ixkatsí ti ixtachixlín laktsú lakgkgolon xala alakatunu kilhtamakú, ama chixkú tsukulh lipuwán.

Tsukulh manixní chatúm puskát wanikán jintalh, waníka níkulá nakuchí ixpuskát, katsisní, kgalhilh ama lakgkgolon kamatseknilh lhkuyat, akxni tachilh ixtachiwinantilhá ixtawán: stiwí tampakgs, stiwí tampakgs, tsukulh tamakí ama puskát akxni ix lhtatáma. Mapasilh lhkuyat chu kachipalh laktsú lakgkgolon, makgat kalilh. Chu amá puskát yaj tu akgspulalh, tlan latámalh. Tapálajili chu nilh nikxni taxtupá.

Concepción Hernández de la Cruz



Ana y su abuelita

Había una vez una niña llamada Ana que todos los días tosía, en una ocasión su abuelita le dijo:

—¿Ana, qué tienes?, toses mucho, ¿estás enferma?

—No sé —contestó Ana—, cuando como tortilla y bebo agua no puedo deglutir, se me junta mucha saliva en la garganta.

—No te preocupes hija, iremos a ver a tu abuela Amada, ella te va a paladear con ajo, rápido sanarás —le dijo su abuelo Antonio—.

—No quiero ir a la casa de la abuela, me dará bastante ajo y no me gusta, huele mal y me provoca vómito, también me dolerá el estomago y la garganta. ¡No iré!

—Irás hija —le dijo su abuelo—, vas a oler la guayaba y no vomitarás.

—Sí, es cierto —dijo Ana—, me compras guayaba y voy a ir.

Al otro día Ana fue a la casa de su abuela, la paladearon con ajo y su tos desapareció.





Ana chu ixtakgo

Chatúm tsumát wanikán Ana. Chalí, chali xkujunún, chu wanilh ixnana ¿Tuku kgálhiya Ana? —lipekwa kujununpat pi kgálhiya tajátat, —ni ixkátsi wan chu Ana; akan kwayán ni la kgotwáy kinchaw chu kinchuchut, lipekwa tawiláy kinchujut nak ki'akgpisán.

—Nitú kapúwanti nana na'aná ukxilhaw mintákgo.

Amada, wa nalipixxkgoyán axux, pala napáksa wanilh ixtáta Antonio.

—Ni kamputún ixchiki kintakgo lipekwa nakilipixxokgó axux, ni kglakgatíy, lixkájnit kinkalay, xamakgtúm naklipatlanán; nakinkatsaníy kinpán chu kinpixni.

Ni kti'álh, wan chu Ana, —napina nana wanilh chu ixtáta, nakgankgawanána ásiwit ni katipatlánanti. —kána; wan chu Ana: nakintamawaniya asíwit chu nakán.

Antonio García Pérez



Flor de muerto

Esta flor de nuestra región se utiliza en muchas ocasiones:
para el adorno del altar en Todos Santos o para el arreglo en los sepelios. Sus hojas se emplean como medicina para la tos y la sofocación, así como para otros usos.





Kgalhpuxam

Uma xanat xala kinpulatamatkán,
pulaklhuwa limaklakaskinkán
likaxtlawanankán nak puchaw
áxni chan ninín, nachunalitúm
nak kputaknun, chu xapálhma
likuchunkán xawa lhuwa tu
limaklakaskinkán.

Gregorio Guillermo Juárez





El canto

En la mañanita
cuando yo me voy,
sale mi mamita
y me dice adiós.

Llego a la escuela
con mucha ilusión,
juego con la cuerda
o con mi balón.

Mi maestra dice
vamos a empezar,
todos aplaudimos
y a trabajar.

Litlin

Lu tsísa
akxni akit kan
taxtuy, kintsé chu kiwaní
lu tlan kapít.

Kchan kinpukgalhtáwakga
lu klipaxawáy
klilinkxa tasiw
chu xakgolulu likgáman.

Kimakgalhtawakgená wan
chu natsukuyá
makgapakgxaw
natsukuyá skujaw.

Concepción Hernández de la Cruz

El andariego

Había una vez un hombre muy andariego que salía en busca de aventuras, salía de su casa por uno o dos días; su esposa se preocupaba, pues pensaba que algo le podía suceder. Cierta día, el hombre iba de regreso a su casa, ya era muy noche, entonces al momento de cruzar un arroyo, vio que en la orilla estaba sentada una mujer de pelo largo, vestida de blanco y que no mostraba su rostro. El hombre se le acercó y empezó a enamorarla, le dijo que si no tenía marido él se la podía llevar para hacerla su mujer, la invitó a que montara en el anca de su caballo.

La mujer no le contestó, de repente el hombre sintió que aquella mujer ya estaba sentada atrás de él y lo abrazaba, sintió la frialdad de sus manos y al momento comenzó a temblar de miedo. El hombre se cayó de su caballo y se desmayó, cuando se despertó no había nadie; desde entonces aquel hombre escarmentó, dejó la vida de andariego que llevaba y cada vez que salía de su casa, regresaba pronto.





Ta'akgchokgona

Ixanán makgán chatúm chixkú nemá ixlakgatí paxi'alhnantapulí, ixtaxtú nak ixchik katsisa, taspita ixlichalí chu ixlituxáma, ixpuskát ixmakgliwán pala tu nalaní. Milh kilhtamakú ama chixkú ixtaspítma nak ixchik katsisnitá ixwanít, akxni ixáma patlakgá puxkga, ákxilhli ixwí chatúm puskát ixkilhtún puxkga, laklhmán ixkgalhí ixchixit chu snapápa ixtalhakgán wlatiyá ni ixmasí ixlakán. Ama chixkú talakatsuwinilh chu tsukulh xakgatlí, wanilh katawáka nak kinakchinchí. Ama puskát ni kgalhtilh, watiyá akxni katsilh nak ixtantín ixakchinchí ixwakajá ama puskát, kgawiwi makglhkatsilh ixmakán. Ákxni tampulakgchipalh tsukulh tatlaná, latá pekwalh aya takuktalh nak katiyátni la xanín tamachá, akxni lakastakuanalh ni anán. Latá akxni ama listaktayalh ixputakgchokgon lata ni ixán pala taspita.

Eustogio García Bernabé

Los nahuales

Platica don José Chema, un señor muy humilde, que hace tiempo le sucedió algo muy extraño, a él le gustaba ayudar a destazar las reses y hacer chicharrones en las carnicerías, porque le regalaban carne para alimentar a sus 8 hijos. En una ocasión que se acabó toda la carne, a don José Chema sólo le regalaron la cabeza de la vaca y él la aceptó con gusto. Cuando oscureció, don José Chema se dispuso a ir a su casa, apenas había caminado poco cuando escuchó una voz que le dijo:

—Si me vas a cocinar, por favor que no sea en chilmore, porque me van arder los ojos.

Don Chema se asustó mucho, y escuchó nuevamente que le decían:

—Me estás oyendo, no me vayas a preparar en chile piquín.

Tanto fue el susto de don Chema que aventó muy lejos la cabeza de la vaca y corrió hasta su casa, estando ahí le dio vómito y mucha calentura. Por eso don José Chema dice que las vacas o toros son animales nahuales, porque a veces hablan y se mueven, aunque estén destazados.





Xatapalajni wakax

Wan ama chixkú wanikán José Chema, mat makgasá akxni ixmakgknikán wakax, ixanmakgtayanán xpalakáta ixtawakán liwa tu lixkalimawí ixkamán. Xamakgtúm ni akchalh ama xaliwa wakax, kajixakgxekega tawáka, ama José Chema, tlan tlawalh chu lilh, mujulh nak kuxtalh. Akxni tsiwamajá, ama kgolo Chema kukalh ama ixkuxtalh, ninaj makgat ixtlawanít akxni kgaxmatli wankán.

—Katláwa litlán ni xalhkáka nakinkaxtlawáya, xpalakáta naklakalhkú-, ama kgolo Chema snun pekwalh, xamakgtúm kgaxmatpá —kgaxpatti kgolo ni nakilakamanúya stilámpin. Chu ama kgolo Chema pekwalh, nila ixkanajlá tu ixkgaxmátma, makgat matankgosulh ama ixakgxékga wakax chu takgosún tsalalh, akxni chalh anta ixchik snun patlánalh chu maklkhulh. Wa kgolo Chema wan ama takgalhinín tapalajkgóy, wa xpalakáta lakgachunín tachuwinán chu akatunu tatsawajikgóy maski taninitá.

Carmen Sosa Sánchez

Ahogado

Cuando yo era niña, mis hermanos, mis primos y mis vecinos nos queríamos mucho. Cuando era Semana Santa, nos llevaban a todos al río, nos llenábamos de dicha porque llevábamos lonche y café, mis hermanos llevaban sus anzuelos.

Ya en el río Xaxalpan, los hombres nadaban y las mujeres buscábamos burritos y cozoles y hacíamos fogatas. Un día escuchamos los gritos de una mujer que también nadaba cerca, decía: —Auxilio, ayúdenos, mi hija se ahoga. Entonces mi papá se lanzó al agua, estaba muy hondo, la muchacha había caído en un remolino, nos asustamos mucho porque mi papá se asomaba y no sacaba a nadie, sólo nos decía que era imposible sostener a la niña, por eso la agarró de los cabellos y sólo así pudo sacarla. Pero la muchacha ya se había ahogado, estaba esponjada y resbalosa como el pescado.

Por eso sé que cuando alguien se está ahogando se pone resbaloso como el pescado, también sé que no debemos nadar en lugares que no conozcamos, yo no puedo nadar.





Xamuxtún

Ákxni aktsujkú xakwanít snun xaklapaxkiyáw putúm kinatalanín, kinatapuxnimitni chu kintakamanán. Akxni ixchán kgantaxtunat, xkinkalinkanán nak kgalhtuchokgo kinputumkán lu xaklipaxuwayáw xpalakáta xaklináw kintachulakán, kinkapejkan, nachuná kinatalanín ixlinkgóy ixlisonkgwán. Antiyá nakkgalhtuchokgo wanikán “Xaxalhpan”, kinatalanín, kintlát, kinatapuxnimitni ixpaxtajukgóy, chu akinín laktsukamán xakchipayáw makgáxilh, chu tsalilh, chu xakmalhkuyuyáw. Xamakgtúm kgaxmátwi tsukukgólh katasanikgóy lakpuskatnín ti antá ixpaxmakgólh – kakilamakgtayáw, jikswáma kintsumát tawa. Chu ama kintlát pala tajuchá nak pulhmán chuchut, ama tsumát ixchipanít mulakstak, akinín snun xakpekwanáw xpalakáta kintlát makglhuwa ta’akgkutulh chu ni’ixmakutuma tsumát, ixkinkawaniyán pi lu makgletákga ixwanít la chu skíti, wa xpalakáta ixchixit lichápalh chuná tlan makutuchá.

Ama tsumát ixjigswanitá, ixtapujunít chu lu makgletákga ixwanít. Wa xpalakáta akit katsí pi akxni pímpat jikswáya makgletákga wankán la skíti, nítlán paxtajukán akxni ni lakgapása chuchut, akit nilá kpaxtajutnan.

Carmen Sosa Sánchez



Las riquezas del hombre

Un hombre triste por su suerte dijo:

—¡Los demás son ricos y yo no tengo nada!

¿Cómo puedo vivir así?

Un viejito oyó sus palabras y le dijo:

—¿Eres tan pobre como crees?, ¿no estás joven y tienes buena salud?

—Es cierto, estoy fuerte y joven.

El viejito tomó la mano derecha de aquel hombre y le preguntó:

—¿Te dejarías cortar esta mano por mil pesos?

—No —¿Y la izquierda? —Tampoco.

—Si te sacaran un ojo por diez mil pesos, ¿estarías contento?.

—¡No, dios me bendiga!, no daría un ojo por todo el dinero del mundo.

—Te digo, ¡cuánta riqueza tienes, y te quejas! No busques la felicidad lejos de ti, lo tienes todo.

Lhúwa ixtakgalhín chixku

Chatúm chixkú ixlakgaputsá latá ixláma.

Xamakgapitsín ixtakgalhí tumin chu akit ni tú kkgalhí ixwán.

¿Níkulá akit chu naklatamá? chatúm kgolo kgáxmatli ixtachiwín chu wanilh ¿Wix puwána wi limaxkgen? Ni kgawása paxawáya lapat? Kana akit tliwekge chu kgawása.

Kgolo makgachipalh ixmakán xapakgkána ama chixkú chu kgalaskinilh ixtamakamásta xlakáta kachukuníka ja'e mimakán, ixukgoníka akgtúm milh? To, chu ja'e xapákgxuki? Na'ixtachuná. Chi ix xukgoníka akgkaw milh chu kamaxtuníka akgtúm mi lakagstapu.

¿Ix paxawa? to, kinpuchinakán kakisikunalhawalh. Ni xakmastalh kinlakgastápu maski ixkinmaxíka wakg tumin latá anan nak kakilhtamakú.

Kwaniyán, lhuwa kalhiya la tumin.

Nikapútsa mákgat mintapaxawán lakatsú wakg kgalhikgóya.

Antonio Cruz López

La mariposa y el caracol

Había llegado la primavera y el jardín estaba lleno de flores, entre ellas revoloteaba una preciosa mariposa de vivos colores. Presumida iba de flor en flor para que la vieran los demás insectos de aquel jardín. Estaba reposando sobre una flor amarilla cuando vio en el suelo a un caracol. Era de color pardo y caminaba lentamente.

—¿Qué hace un animal tan feo en un jardín? —dijo extrañada la mariposa.

—Soy un caracol —le respondió con simpatía el animalillo moviendo las antenas de su cabeza.

—¿Y cómo es que te paseas entre nosotros que somos tan hermosos? —le preguntó la presumida mariposa.

—Yo siempre he vivido aquí, tú eres la que ha llegado ahora —le contestó el caracol—, no hace tanto tiempo eras una oruga de tristes colores como los míos.

Dicen que cuando la mariposa oyó que los demás insectos del jardín se reían de ella, se avergonzó muchísimo por ser tan orgullosa, pero el caracol la animó en esos momentos y se hicieron grandes amigos.

No seas orgulloso ni olvides dónde naciste y tendrás muchos amigos, más de cien.





Xpipilekg chu xokge

Ixchanít ixkilhtamakú patokgtokg chu puchanán ixlitsamá xanat, nachuná tantum likáknit xpipilekg kalilakgalama tipakgátsi ixmasúy. Li'akgatsalatihama nak xanat, xlakáta nata'akxila tipakgatsi laktsukitsistankanín ama ni chananankgokanít. Ixjáxma ixakgán xanat xasmukuku akxni ákxilhli tantúm xokge nak katiyátni. Chu stitwa lakgasú ixtlawáma.

¿Túku tlawáy tantúm lixkájnit kitsistanka ju'u nakpuxanan? Wa ni xatakgatsín xpipilekg.

Akit xokge — kgalhtinalh lu lipáxaw aktsú kitsistanka matsuwijitilháma ixakgalokgot nak ixakgxákga.

Chu ¿wána wix nakilakatipuntsaláya, chu likáknit akin? kgalaskinilh likáknit xpipilekg.

Akit ju'u makgán klatamanít. Wix lu chitámpat chung kgalhtilh xokge, malakastakwaníma ixlatámat.- Ni makgas akxilhni lilakgapútsa aktsú lúwa xwanita chu lilakgaputsa milimanin xkgalhiya la kilá.

Wankán xlakáta xpipilekg, ákxni kgáxmatli talitsiyamána tipakgatsi laktsukitsistankanín nak puchanán, lu maxanalh ixlipakglhat lilay. Chu xokge akxni makgamajil, chu xpipilekg chu lakglanka kgaw tawa.

Mi lipakglhat ni kga'akgtsonkswa ni lakgáwanti lu lhuwa kgaw na kgalhiya, lu lhuwa tipakgatsit.

Silvina Luna Luna

El pan

El pan sabe sabroso, lo comen los niños y los adultos. Algunos panes son grandes y otros son chicos, los hacen de diferentes formas, algunos son salados y otros son dulces.

El pan lo hacen en cualquier parte, preparan mucho en la celebración de Todos Santos, pues con el pan ofrendan a los muertos en el altar. Dicen los viejos que los muertos vienen a comer pan y chocolate.



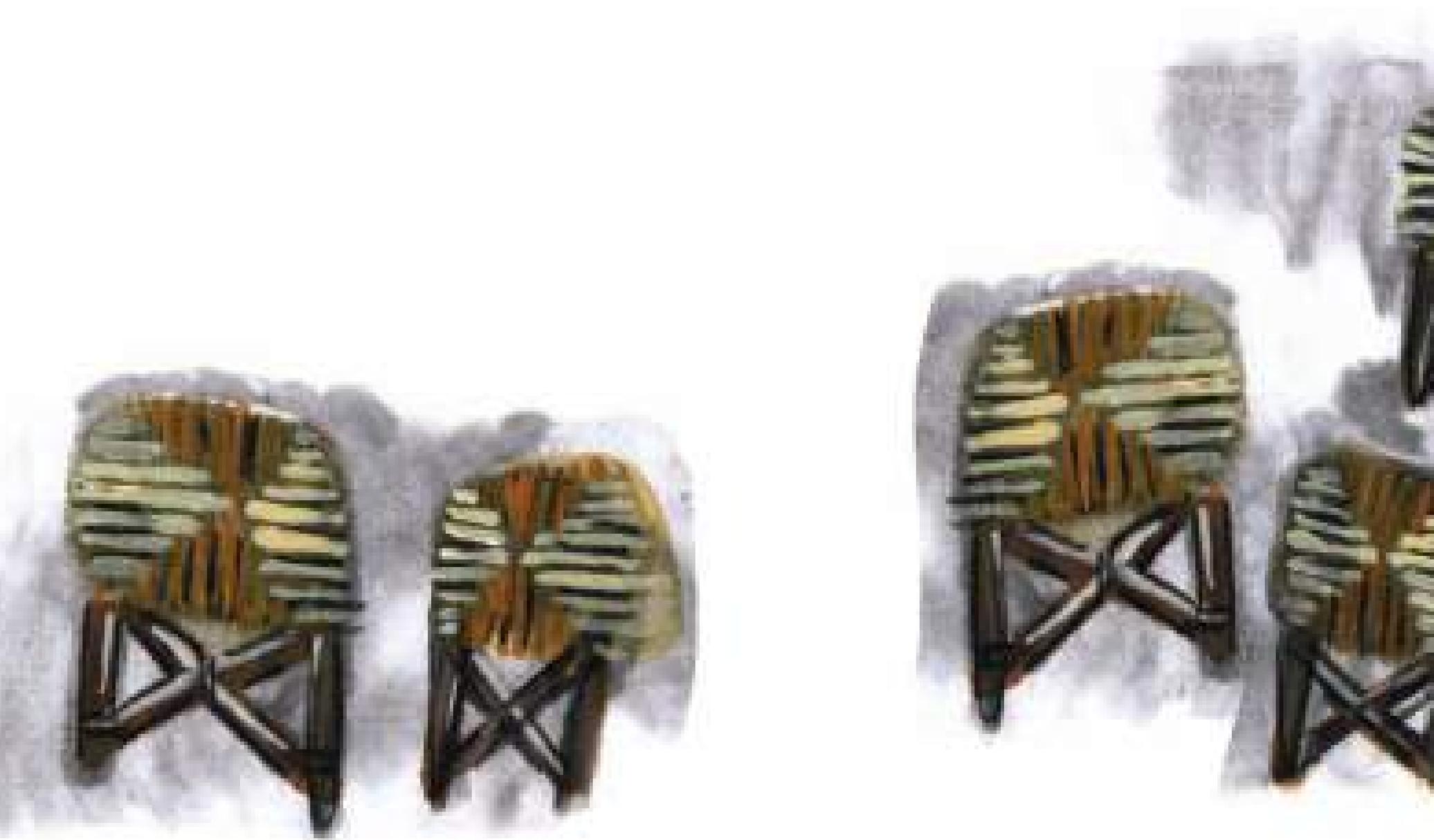
Lichiwín kaxtilánchaw

Kaxtilánchaw kgama takgalhwanán tawá
laktsukamán chu xalak lanka wi nimá
kgalhalankán chu wi xakgalhatsuntín
xatipalhúwa lhawakán.

Wi nimá xaskíja chu xasákgsi.
Kaxtilánchaw kaniniwá lhawakán;
lhuwa lhawakán akxni chan ninín.
Kaxtilánchaw lipakgalhtikán nin nak
puchaw tawán lakgkgolon xlakáta nin
tamín tawá ixkaxtilánchaw chu ixkakaw.

Guillermina López Cruz





Cintilla para totopos

Elaboración de la cintilla tarro que se utiliza en la elaboración del totopo.

Se corta un tarro que tenga canutos largos y se le saca una cintilla, dependiendo del tamaño del canuto seleccionado será lo largo de la cintilla, se pule con cuidado para quitarle el filo de los lados y no haya riesgo de cortarse las manos al momento de utilizarlo.

Esta cintilla se utiliza para levantar del metate la capa de masa preparada para hacer totopos, así se pone sobre el comal para su cocimiento hasta que esté tostado.

Xlimaktikán tamáktin

Kakán matluk nemá chalakghmán, antá chi chamaxtukán putsú xataskgán lata xilánka pulaktúm, tlan kgeswikkán xlakáta ni namakachukunán áxni maklakaskinkán.

Amá putsú xataskgán matluk tlan limaktikán stakáka skítit wanikán tamaktin. Lakamawakakán xwati chu limaktikán matluk, kamujukán nak palhka chu kamaskawawikán laksapápa tawan.

Eustorgio García Bernabé



La piedra agujerada

La piedra agujerada se encuentra a la orilla del pueblo Filomeno Mata, a una distancia aproximadamente de una hora y media a pie. Dicen los que trabajan por ese lugar que en las mañanas se escucha el canto de los gallos, los caballos relinchan, y se oye el trueno de los cohetes, también suenan campanas en tiempo de fiestas.

Si alguna vez pasan por aquí deben ir precavidos por si escuchan algo. Si pasan a medianoche o a la una de la mañana pueden escuchar diferentes lloriqueos.

Muchos dicen que es cierto lo que dicen de este lugar.



Xalhukún chiwix

Ama xalhukún-chiwix wi nak ixkilhpán Filomeno Mata. Ama lichankán akgtúm hora a'itat; makgasá tamá lichiwinkán wa liku taskuja nak ixkalixtukán, minkilhtamakú katsisa takgaxmáta tatlíy tolokg, chu kilhtasáy xa'aktsú ákgchínchi, pankgnán jpuum, puum! tlakgkán “campana”, akxni lakgchán paxkwa, ixlikgalhkitsis “mayo”, ixlikgalhkuchaxán “septiembre”, chu ixlikgalhpuxám “noviembre”.

Xamakgtúm natlawapina nak minkatuwán skgalalh natlawáya, skgalalh natlawána, chu akxni lakgchán ixítát txisní, chu xakamakgtúm “hora” xa'akgkitsis, ama kilhtamakú takgaxmát tatásat, maski ni tatasiyú.

Makgapitsín tawán pi wi xatachiwín chu tawanpalá makgapitsi pi xlikána katalichiwinkán, lhuwa tu'ukxilhanít.

Carlos García Andrés



Mi pueblo

Hace mucho tiempo mi pueblo era muy bello, pues había muchas flores. En ocasiones en mi casa asoleaban la flor de la vainilla y se aromatizaba todo el patio.

Hoy en día las casas han cambiado, y se pueden observar las aguas negras que escurren por algunas calles. En las noches es insoportable el olor, pues las aguas negras no son agradables.



Kinkachikín

Makgán lu lan ixwanít kinkachikín, xlakáta lhuwa ixanán ixtawákat xanat, akatunu kákgxtakga ixmakgchichikán xanat, luj muksún ixkakinkalá nak lakakilhtín.

Chi kilhtamakú yaj chuná tutá, nak kachikín kaj watiyá laktsú puxkga lakgachuná tsalanáma.

Katsisní luj puksa kakankalá, wa xlakáta púksa chuchut tlankanáma puxkga.

Lázaro Pérez Méndez

A la escuela

Voy contento a la escuela
para poder aprender;
estudio, canto y juego,
adquiero conocimientos.

Trabajo contento con todos,
igual canto y juego con ellos,
ellos son mis compañeros,
si necesito algo me apoyan.

Mis padres de igual manera,
están pendientes de mi,
revisan mis tareas,
para que sea hombre de bien.





Pukgalhtáwakga

Lipaxaw kan nak pukgalhtáwakga
xlakáta nakkatsí kgalhtawakgá,
ktli, chu kkgamanán
chu katuwá nak katsí.

Wakg kkataskuja lipaxaw
nachuná ktli, chu kkatakamanán
xlakán kintalikgalhtawakgananín
kintamakgtayá la tuku klakaskín.

Nachuná kinatikún,
kintalipuwán snun,
kintakxilhní kintaskujut
xlakáta tankswa chixkú nakwán.

Edmundo Bernabé Castillo

El pollito

Pequeño y gordito
pollito amarillo,
día con día te escapas
de tu nido
diciendo “pío, pío, pío”.

Vuelas y vuelas
chillando siguiendo a tu madre:
“pío, pío, pío, pío”.
Pequeño gordito,
así se ve mi pollito.



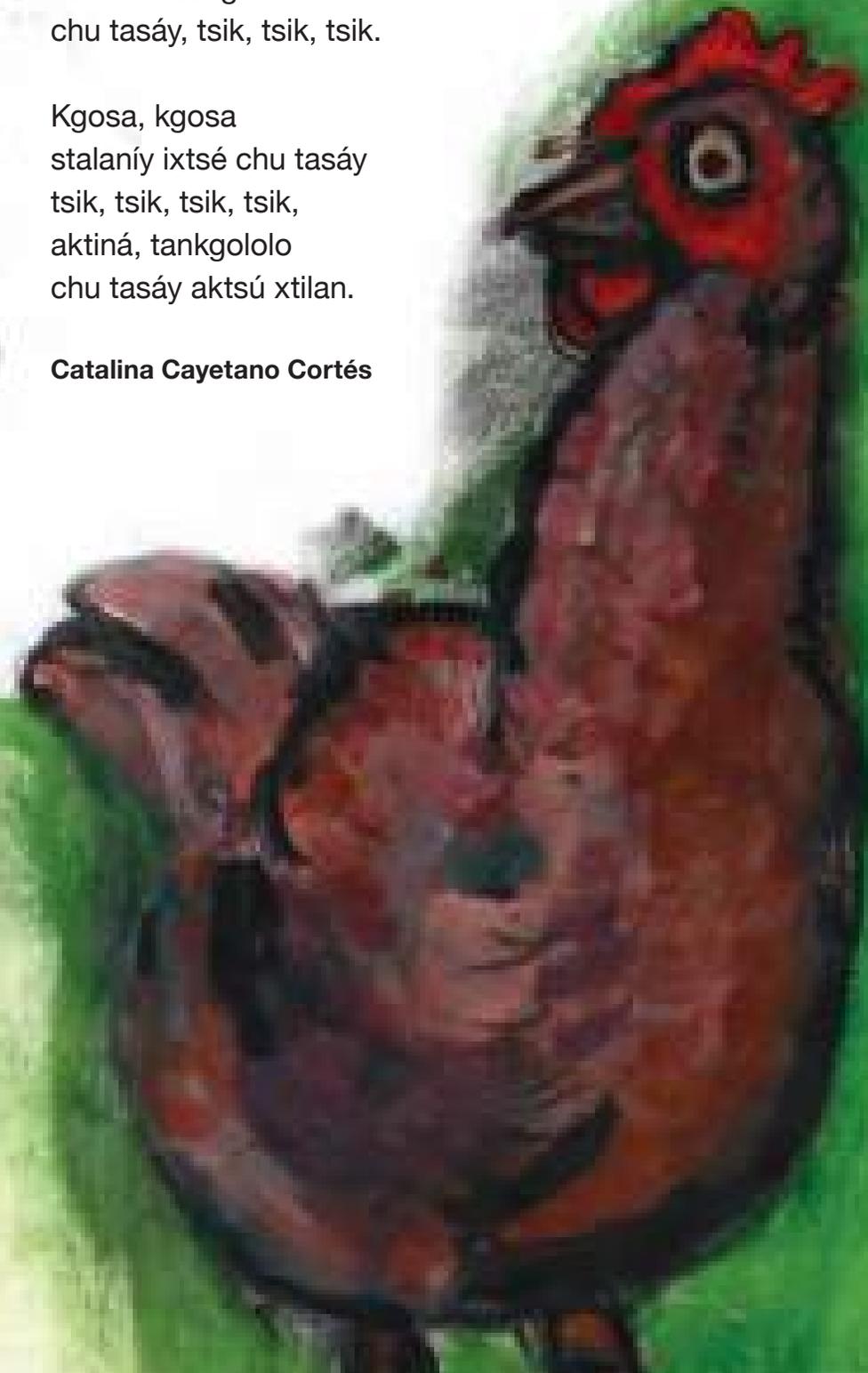


Aktsú xtilan

Aktiná, tankgololo
aktsú xtilan maksrukuku
chalí, chalí, tsalataxtúy
nak ixmásakga
chu tasáy, tsik, tsik, tsik.

Kgosa, kgosa
stalaníy ixtsé chu tasáy
tsik, tsik, tsik, tsik,
aktiná, tankgololo
chu tasáy aktsú xtilan.

Catalina Cayetano Cortés



La siembra

Vengan a ver mi siembra,
qué bien se ve, vengan a verla.
Mi siembra se ve muy bien,
mientras mi perrito ladra
haciendo “guau, guau, guau”.

La, la, la, la, la, la, la, la
la, la, la, la, la
la, la, la, la, la, la, la, la
la, la, la, la, la.

Katukuxtu

Katántit akxilátit kinkatukuxtu
lu slan, katántit akxilátit
kinkatukuxtu lu slan;
aktsú, kinchichí matasinán,
“waw, waw, waw” tasa.

La, la, la, la, la, la, la, la
la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la, la, la
la, la, la, la, la.

Guadalupe Espinoza Guevara



Los patitos

Nosotros los patitos
andamos en el agua
y de los gusanitos
nos alimentamos
“cua, cua, cua”.

Patux

Laktsú patux,
akín laktsú patux
nak chuchut lamaw
chu laktsuluwa
akin kwayaw
“kwa, kwa, kwa”.

Oliveria Cruz Álvarez



El canto del maestro

Muy buenos días amigo,
muy buenos te doy;
quieres cantar conmigo,
de paso yo te enseñaré.

Muy buenos días amigo
muy buenos te doy,
quieres cantar conmigo
la, la, la, la.

Ixtakilhtlín makgalhtawakgená

Kamán kawaniyán kgalhén,
kgalhén nakkawanikgoyán,
nakintatliya wix
ákit nakmasiniyán.

Kamán kawaniyán kgalhén,
kgalhén nakkawanikgoyán,
kintakgamananputuna wix
la, la, la, la.

Jesús Morales García



El gatito

El gatito negro
está muy contento
porque esta noche
va a comer ratones.

Su mamá la gata
le dice:
“Descansa tantito
antes de que comas
a los ratoncitos”.



Aktsú mistun

Tantúm tsitsekge mistun
snun paxawáma,
katsisní naskalíy
ama chipáy tsiya.

Ixtsé mistún
wanilh, pulá
kajáxti tsiná
astán nakachipáya namá
laktsú tsiya.

Margarita Velázquez Castillo

Vainilla

Eres la vainilla olorosa,
día a día te aprecio.
Eres la flor de la vainilla
que mañana he de comprar.
Siempre te he apreciado,
y a cada rato te recuerdo,
es por eso que te entrego
con todo amor mi corazón.



Xanat

Wix xamuksun xanat
ti kpaxkí chalı́, chalı́.
Wix xapákgłhni xanat
nemá naktamawá chalı́.
Xankgalh kpaxkinitan
puntsu, puntsu klakapastakán
wa xlakáta kmakamaxiyán
kinakú ixliwakg kintapuwán.

María Simbrón Jiménez



Madre indígena

Madre mía,
tú me enseñaste a hablar el totonaco
para dialogar con las aves,
oír sus cantos y la alegría de todos.

Madre querida,
tú me diste la vida,
tú me protegiste,
tú me arrullaste;
hoy agradezco el cuidado que me diste.

Madre mía,
tú me diste mi lengua totonaca,
tú me diste el vestido,
tú me enseñaste las costumbres,
tú remendaste la ropa que uso,
tú eres mi madre querida.

Tse xakilhtutunakú

Wix kintsé
wix kimasininita chiwinankán tutunakú
xlakáta tlan nakkatachiwinán spitu chu
nakkgaxmáta ixtatlinkán chu
ixtapaxawankán.

Wix kintsé,
wix kimaxkiníta kilatámat,
wix kimakgtakgalhnita lata aktsú
wix kistiwinita
paxkat katsiniyán lata kinkgokganita.

Wix kintsé,
Wix kimaxkinita kintachiwín tutunakú,
wix kimaxkinita kilhákgat,
wix kimasininita latá tu anán,
wix kilakgwalininitá kilhákgat
wix kintsé, snun kpaxkiyán.

Leonardo Cortés de Rojas



Una florecita

Ésta era una florecita
que quería agua, agüita,
una vez le dijo a su dios:
“Envíame mucha, mucha agua,
si no me envías te clavaré
una flecha”.

Entonces dios le envió
agua, agüita, mucha agua
y la florecita se ahogó.

Xanat

Ixyakgólh aktsú xanat,
ixlakaskín sen, puxúm,
tajsén; xamakgtúm tachiwinalh
kintikukán wanilh kakimákgse.

Chu wix ni nakimakgotíya
nakpaktí, chu kintikukán
tsukulh masenán, puxunán
tijisenalh chu mamuxtikgólh
aktsú xanat.

Julia Olmedo Xochihua



Tus ojos

Son tus ojos negros
que miran muy hermoso
y me alegran el corazón
cuando te miro de cerca.

Día con día quisiera mirarlos,
pues brillan como estrellas;
las estrellas que se miran en el cielo,
así se miran tus hermosos ojos.

Milakgastápu

Lakgtsitsekge milakgastápu,
luj laklán talakawanán.
Lipáxaw makglhkatsí kinakú,
akxni lakatsú klakakxilán.

Chalí, chalí kkakxilhputún,
la laktsú staku talakgskgó,
staku nemá talakamín nak akgapún,
chu la milakgastapu slipwa tasikgó.

Crescenciana Cruz Pérez



Flores

Hay bellas flores en mi jardín
y todas las mañanas huelen bien.
Cuando mi nieta las ve,
se alegra y se pone a bailar.

Las flores que hay en mi jardín
las cortaré cuando llegue el día de la
madre, para hacerla feliz,
contenta se sentirá.



Xanat

Nak kinkilhtín anán xapákglhni xanat
tsisa, tsísa muksún matutí
akxni ka'akxila aktsú kintánat,
paxawá chu tsukú tantlí.
Namá xanat nemá wi nak kinkilhtín

Isidoro García García



Un gusanito

Se mueve, se mueve, se mueve,
va caminando el gusanito
queriendo entrar a su cuevita
donde descansará cada vez que camina y
se mueve y se mueve. Si las hormigas lo ven
lo querrán devorar.

Aktsú lúwa

Skuti, skuti, skuti,
tlawán aktsú lúwa,
tanuputún nak ixchik
niku najáxa.

Latá makgatunu
skuti, skuti tlawán
ta maktawakakgó cha'án
snun tawaputunggó.

Baltazar Peralta Álvarez





Maestro

Aquí en mi pueblo
viven unos niños
que a diario salen a jugar,
con el barro.

De palma son sus casitas,
sal y chile son su alimento,
descalzos traen sus pies,
pero eso no los mortifica.

Ellos quieren estudiar,
ellos quieren aprender,
esté soleado o llueva ellos son felices,
ellos necesitan de tu sabiduría.

Makgalhtawakgená

Antá nak kinpulatáman
talamána laktsukamán
chalí, chalí takgamanán
talikgamanán, putlun.

Akgstimokgot ixchikkán
pin, chu mátsat taliwayán,
nitú ixtatunukán,
ni wa talipuwán.

Talilakgaputsa ixtakgalhtawakga
nachuná talikaknít takatsín
chichinán, senán talipaxawá
mintastakyaw xla talakaskín.

Carmen Sosa Sánchez

El maíz

Tú que sobrevives a la humanidad
tan grande es tu existencia.
Mostraste al mundo tu grandeza,
disfrutaste de la fertilidad.

Muestras tus colores a la naturaleza:
el blanco de la pureza;
el amarillo, el oro de la riqueza;
el morado, el color de la tierra
y el rojo, la fuerza de la naturaleza.

Tú que sobrevives a la humanidad,
y ofreces trabajo al campesino,
muestras tus colores y sabores,
ofreces sustento al buen campesino.

Kuxi

Kuxi kilistaknikán
makgán kilhtsukunít,
laklánga ixtastáka
tlan tiyat aná ni ixchankán.

Tipalhúwa ixchankán
xasnapápa, xasmukuku,
xalagátsit chu xalhgón.

Kuxi kilistaknikán,
ixtaskujut lakchixkuwín
tipakgatsi lakkaxtlawakán
la chi nastakán xaxkgám.

María Concepción Hernández de la Cruz



El grillito cantor

Anda niña camina
que llegamos tarde,
anda niña camina,
tardaremos en llegar.

El grillo se está alistando
porque sale a cantar,
ahorita se está bañando
pone su agua a calentar.

Anda niña camina,
ya no tarda en obscurecer,
el grillo se está alistando,
tiene mucho que recorrer.



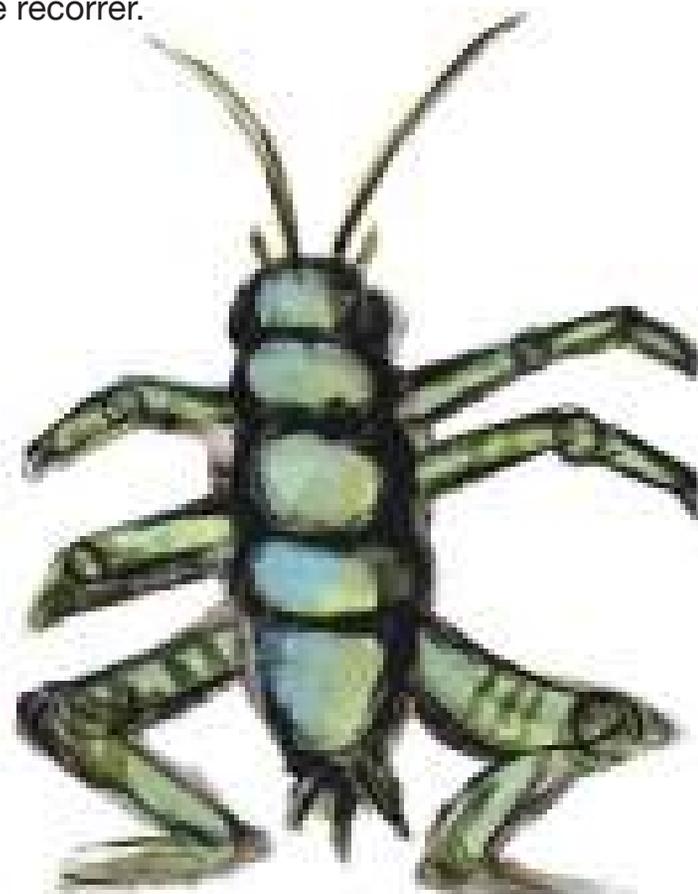
Aktsú sílakgni

Katláwanti aktsú tsumát
amanaw lakgasmalankgananá
katláwanti aktsú tsumát
ni sokg amanaw chanaw.

Aktsú sílakgni takáxma
ama tli katsisní,
max uku xla napáxu
ixchuchut chichima.

Katláwanti aktsú tsumát
uku ama tsiswán
aktsú sílakgni takáxma
akghmán tlawan.

María Concepción Hernández de la Cruz





Mi pequeña niña

Deja te digo mi niña,
los saberes de abuelita
no debes desecharlos.

Estudia mucho día a día,
atiende bien este consejo:
Aunque a veces te agobien
y te abrumen los problemas
mi buena niña, levántate.



Kintsumát

Kuaniyán aktsú kintsumát
ixtakatsín kintsikán
nitlán nalakgmakgána
tlan nakgalhtawakgáya
snun nalilakgaputsáya
nimá talakastakyaw
maski namakgalipuwán
akatunu lita'akglhuwit
tlan tsumát, katakipála.

Carmen Sosa Sánchez



Mis granitos

Mis granitos,
a ustedes no los quiero
porque me hacen llorar,
porque me hacen sufrir.

Si los pellizco, lloran,
si los rasco, lloran,
pero lloro más
cuando llega mamá.
Te voy a curar, me dice,
y te baño de agua roja;
si te vuelvo a pellizcar
mamá me ha de regañar.

Kintsitsi

Kintsitsi
wix kimatsitsíya
ixpalakáta kimakgatasáya
nachuná kimakgalipuwána.

Akan kikhán: tasáya,
akan kxkiliyan: tasáya
nachuna snun ktasatayá
akxni kintsé tanuyácha.
Nakmakuchiyán wanácha:
spinini líkuchu nak makmawakayán
palh nakkxkilipalayán
kintsé, kinkilhnipalá.

Carmen Sosa Sánchez



Ama tu trabajo

Cuando hagas tus quehaceres
no debes enojarte,
haz tu trabajo con alegría,
si quieres puedes cantar.

Si trastos has de lavar,
debes lavarlos todos,
tus ollas y tus cucharas
debes dejar limpias;
así como tu metate
debes cepillar muy bien
para dejarlo muy limpio.

Kapáxki mintaskújut

Akan naskitíya
ni nasitsíya,
lipáxaw kalatánu
nakakilhtlitanu.

Palh wi mi lipuchékget
ni kakamakgenu,
skan kakapuchekge,
putun minpukape,
chu minpumatskat
skan ka'akgchekge,
nachuná mixwáti
wakg kamaktini
tu ama kilhtawakanít.

Hermelinda Sánchez López

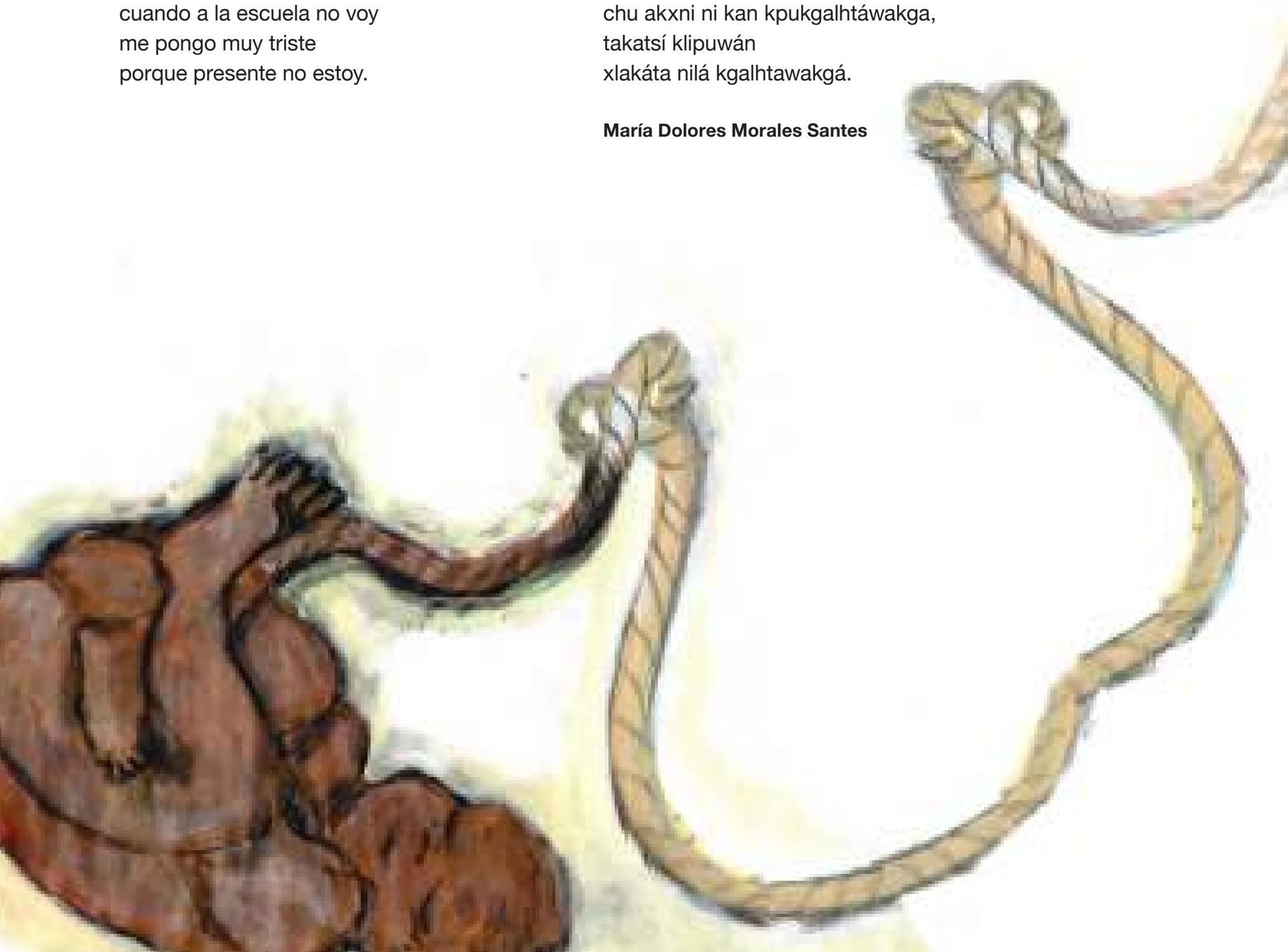
El cielo

Cuando miro el cielo
observo todo azul,
cuando ando en el monte
todo verde se ve,
cuando a la escuela no voy
me pongo muy triste
porque presente no estoy.

Kakgapún

Akxni klakán kakgapún
lu spupuku kukxilh,
akxni klatapulí katuwán
lu kaxkayíwa tasiy
chu akxni ni kan kpukgalhtáwakga,
takatsí klipuwán
xlakáta nilá kgalhtawakgá.

María Dolores Morales Santes



Madre

Cuando sonrías
estoy feliz,
cuando te enojas
me preocupo.

Cuando haces tus tortillas
me das de comer,
cuando estoy sucio,
tú me bañas.

Cuando estoy enfermo
me consientes,
y cuando me amas
soy muy feliz.

Kintsé

Akxni tsiyána
kpaxawá,
akxni sitsíya
klakgaputsá.

Akxni tlawáya minchaw
kintawayána,
akxni makgxumpili akit,
kinpaxíya.

Akxni ktatatlá
kinkuchíya
akxni kinpaxkíya,
akit paxawá.

Florencio Santes Méndez

Tipskgoyat lakgachuntsa

Los hombres de fuego,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

